2015년 12월 21일 오늘의 아침편지

짧은 기도
短い祈り

보면,
みると

아이스크림 앞에 놓고
アイスクリームを前に置いて

기도 오래 하는 사람 꼭 있어요.
祈りを長くする人が必ずいます

기도는 대화잖아요. 기도 중에 하나님 말씀
祈りは対話じゃないですか。祈りの中で、神様のお言葉

안 들리세요? 아들아, 아이스크림 녹는다,
聞こえませんか？息子よ、アイスクリームが溶ける

기도 그만 하고 얼른 먹어라.
祈りをやめ、すぐ食べなさい

진짜 웃긴 설교였는데
本当に笑わせる説教だったが

종일 나를 진지하게 만들었다.
終日私を、真摯にさせた

- 윤선민의《웍슬로 다이어리》중에서 -
- ユン・ソンミンの〈ワークスローダイヤリー〉より -

* 기도가
* 祈りが

길다고 좋은 것은 아닙니다.
長いといいことはありません

더구나 아이스크림이나 음식 앞에서는
そのうえ、アイスクリームや音楽の前では

짧은 기도일수록 더 좋습니다. 무슨 일이든
短い祈りであるほどよいです。どんなことでも

그에 합당한 적절한 시간이 있습니다.
然るべき適切な時間があります

그 시간을 잘 지켜야, 하나님도
その時間をちゃんと守って、神様も

아마 좋아하실 겁니다.
きっといいと思います

진짜 (眞—)
[명사]

本物; 真物; 正真の品物.(↔가짜)
[속어] 真実; 本当の事実.
[부사]本当に.(=진짜로)
웃기다
[타동사]
笑わせる; 笑わす.
[‘웃다’の使役] 人を笑うようにする.
あざけりたくなる.
설교 (說敎)
[명사]説教; 談義.
종일 (終日)
[명사][부사]終日; 一日中; ひもすがら; ひねもす[아어(雅語)]...
진지하다 (眞摯—)
[형용사]真摯だ; まじめでひたむきだ; 真剣だ.
然るべき処置 발음 재생 (표제어:しかるべき)
그에 합당한 조처

2015년 12월 22일 보낸 편지입니다.

어둠은 어둠으로, 빛은 빛으로
闇は闇で、光は光で

자신의 삶과
自分の人生と

부모와 조부모의 삶 사이에서
夫婦と、祖父母の人生の間で

불행의 반복에 대한 유사점을 발견할 때,
不幸の連続について、類似点を発見するとき

그리고 지금까지 무엇이 그들을 잘못된 길로
そして今まで、何が彼らを間違った道に

이끌었는지를 인식하게 될 때 비로소 문제를
導いたかを認識するようになる時、ようやく問題を

극복할 수 있다. 우리는 자기 가족의 과거를
克服できる。我々は自分の家族の過去を

더 많이 알고 이해할수록 세대 간에
もっと知って、理解するほど世代間で

반복되는 불행으로부터 일찌감치
繰り返される不幸から、早く

벗어날 수 있다.
脱出できる

- 최광현의《가족의 발견》중에서 -
- チェ・クワンヒョンの<家族の発見>より -

* 재능, 재물, 유전자만
* 才能、財物、遺伝子だけ

대물림되는 것이 아닙니다.
相続されるのではありません

삶의 빛과 그림자도 대물림됩니다.
人生の光と影も相続されます

아버지가 어두우면 그 자녀도 '어둠의 자식'이 되고,
父が暗いなら、その子供も'暗い子供'になって

아버지가 밝으면 '빛의 자식'으로 이어집니다.
父が明るいなら'輝く子供'につながります

어둠은 어둠으로 반복되어 불행으로,
暗さは暗さで繰り返され不幸に

빛은 빛으로 반복되어 행복으로
光は光で繰り返され幸せに

대물림됩니다.
相続されます

어둠
[명사][←어두움] 暗がり; 暗やみ; 闇.
유사점
[명사]類似点.
일찌감치
[부사]早めに; もう少し早く.
유전자
[명사][생물] 遺伝子.
おやゆずり [相続] 발음 재생
대물림; 부모로부터 물려받음; 또, 그것.

2015년 12월 23일 보낸 편지입니다.

괴짜들을 돕는 취미
変わり者を助ける趣味

나는 세상의
私は世の中の

온갖 괴짜들을 끌어모으는
あらゆる変わり者を引き付ける

자석인 것 같습니다. 그렇지만
磁石のようです。だが

나도 그들에게 흥미가 있습니다.
私も彼らに興味があります

그런 사람들의 사고방식을 짐작해보는
そんな人々の思考方式を、推察してみる

것이 내 취미입니다. 그래서 그들을
のが私の趣味です。だから彼らを

도우려는 겁니다.
助けるのです。

- 앨리스 칼라프리스의《아인슈타인이 말합니다》중에서 -
- アリス・カラプリス<アインシュタインは語る(邦題)>より -

* '취미' 치고는 특별합니다.
* '趣味'としては特別です

괴짜들의 사고 방식을 짐작해보고
変わり者の思考方式を推察して

그들을 돕고싶다! 역시 아인슈타인입니다.
彼らを助けたい！さすがアインシュタインです

우리에게도 괴짜들이 많이 필요합니다.
我々にも変わり者がたくさん必要です

그들에게 힘을 실어주고 꿈과 희망을
彼らに力を与えて夢と希望を

심어주는 것을 취미로 삼는
植えることを趣味とする

사람도 꼭 필요합니다.
人もからなず必要です

바로 당신입니다.
まさにあなたです

괴짜 (怪―)

[명사][속어] 変人;奇人;変わり者[種]; 物好き; ...
짐작 (斟酌)
[명사]推量; 推察; 心当たり; 見当; 推し...
치고는
[조사]
‘치고’の強調語: …としては.
体言に付いて, ‘その中では·例外的に...

2015년 12월 24일 오늘의 아침편지

순간은 영원하다, 예술도 영원하다
瞬間は永遠だ、芸術も永遠だ

예술은 기습적으로
芸術は風習的で

현실을 가져와야 해요.
現実を持ってこなければなりません

예술은 우리가 별 의미 없게 여기는
芸術は我々が、特に意味なく思う

한순간을 가져오고, 다시 또 한순간을,
一瞬をもってきて、もう一度一瞬を

그리고 또 다른 순간을 가져와서는 그
そして、また別の瞬間を持ってきては、その

순간들을 재량껏 바꿔서 특별하고도
瞬間を生かして変えて、特別

연속적인 순간을 창조해요.
連続的な瞬間を想像します

- 김진아, 권승혁의《작가란 무엇인가3》중에서 -
- キム・ジナ、クォン・スンヒョクの<作家とは何か3>より -

* 예술은
* 芸術は

순간과 순간을 잇는 기술입니다.
瞬間と瞬間をつなぐ技術です

의미 없어 보이는 순간을 다른 순간에 연결해,
意味なく見える瞬間を他の瞬間につなげ

세상에 둘도 없는 특별한 이야기를 창조합니다.
世の中に二つとない特別な話を想像します

그것이 글이 되고, 시가 되고, 그림이 됩니다.
それが文字になり、詩になり、絵になります

그것들이 다른 사람의 삶에 스며들어
それらが他の人の人生にしみこんで

또 다른 순간들로 이어집니다.
またほかの瞬間につながります

순간은 영원합니다.
瞬間は永遠です

예술도 영원합니다.
芸術も永遠です

…の取り計いで　발음 재생 (표제어:とりはからい)
…의 재량으로[재량껏]
잇다
[타동사]
(연결) 結ぶ; つなぐ.
(뒤·대를) 継ぐ.
(유지) 維持する.
스며들다
[자동사](스미어 들다의 준말) 染みる; 染み入る; 染み込む; 染みわた...
기습 (氣習)
[명사]気習.(=풍습(風習))

2015년 12월 25일 보낸 편지입니다.

신의 아들, 사람의 아들
神の子供、人の子供

나는 아이들에게
私は子供に

인간됨이란 사람마다 지니고 있는
人間になるとは、人ごとに持っている

고귀함과 그의 마음을 의미하며, 여기에는
高貴さと、その心の意味であり、ここには

사랑이 있다고, 인간됨은 모든 문제를 해결할 수
愛があると、人間になることははすべての問題を解決できる

있는 방법이라고, 말했다. 우리가 살과 피로,
方法だといった。我々が肉と血で

시간과 공간으로 신성과 연결되어 있다는
時間と空間で、神とつながっている

사실은 역설적이다. 우리는 인간됨으로
事実は逆説的だ。我々は人間になることで

신과 연결된다.
神とつながる

- 앤 라모트의《나쁜 날들에 필요한 말들》중에서 -
- アン・ラモッの〈悪い日に必要な言葉〉より -

* 신의 아들이
* 神の息子が

사람의 아들입니다.
人の子供です

신은 사람을 통해서 일을 합니다.
神は人を通じてことをします

사람을 통해서 역사를 만들고, 사랑을 통해서
人を通じて歴史を作り、愛を通じて

생명을 창조합니다. 사랑 없이는 신의 아들도,
生命を想像します。愛なしには神の子供も

사람의 아들도 존재의 의미가 없습니다.
人の子供も存在の意味がありません

사람이 사랑할 때 신성과 연결되고,
人が愛するとき神とつながり

사랑할 때 가장 인간적이 됩니다.
愛するとき一番人間的になります

인간됨이 완성됩니다.
つながりが完成されます

2015년 12월 26일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 김은실님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、キム・ウンシルさまから、送っていただいた朝の手紙です。

길을 잃음, 길을 얻음
道を失い、道を得る

숲 속에서 길을 잃는다.
森の中で道を失う

참 난감한 노릇이다. 하지만
本当に困ったことだ。しかし

'길을 잃음'은 '길을 얻음'이 될 수도 있지 않은가?
'道を失う'は'道を得る'になるのではないか？

잘못 들어선 길이 지도를 만든다지 않는가?
間違って入った道が、地図を作るのではないか？

잃음을 통해 내가 얻어낸 길이 지도를
失いを通じて私が得た道が地図を

만드는 데 도움이 될 수 있지 않은가?
作るのに助けになることができないか？

나는 거의 날마다 길을 잃고 헤맨다.
私は、ほとんど毎日道を失いさまよう

- 이윤기의《유리 그림자》중에서 -
- イ・ユンギの〈ガラスの影〉より -

* 처음부터 존재하고 있는 길은 없습니다.
* 最初から存在する道はありません

처음부터 완벽한 지도도 없습니다. 가고자 하는
最初から完璧な地図もありません。行こうとする

방향만 올곧게 기억하고 있다면 몇 번이나 길을 잃어도
方向だけ、まっすぐ記憶していれば、何回か道を失っても

괜찮습니다. 뿌리 많은 나무가 땅을 더 단단히 움켜쥐며
大丈夫です。根が多い木が、大地をしっかり握って

크게 성장하듯, 길을 잃어봐야 내가 그리는 지도에
大きく成長するように、道を失って私が描く地図に

더 많은 새로운 길을 담을 수 있을 테니까요.
さらにたくさんの新しい道を入れることができるからです。

더 멀리 힘차게 갈 수 있을 테니까요.
さらに遠く力強く行くことができるからです。

난감하다 (難堪―)
[형용사]どうしてよいか判断し難い; 困り果てる.
노릇
[명사]
役割; 役目; 役; 本分.
(職業を卑しめて)稼業; 職; 業.
(처지·형편) 困った事情; 事.
유리 (琉璃)
[명사]ガラス(*‘硝子’로 씀은 취음); 玻璃; 瑠璃[고어]; ギヤマン...
유리 (有理)
올곧다
[형용사]
心が正しい; 律儀一点張りだ; きまじめだ; 実...
すじ[線]がまっすぐだ; 直線だ.
단단히
[부사]固[堅]く; しっかり(と); 丈夫に.
움켜쥐다
[타동사]
わしづかみにする; しっかり握りしめる; ぐっとつかむ.[작은말]옴켜쥐...
(権力などを)握る.
담다
[타동사]
(器に)盛る; 入れる.
(ひゆ的に) 込める.
(悪口を)口にする[いう].

2015년 12월 28일 보낸 편지입니다.

하루하루가 축제다
一日一日が祭りだ

인생을 꼭 이해할 필요는 없다.
人生を必ず理解する必要はない

하루하루를 그저 일어나는 대로 두면
一日一日をただ起きるままにしておけば

인생은 축제가 될 테니까.
人生は祭りになるのだから

길을 걸어가는 어린아이가
道を歩いていく子供が

바람이 불 때마다 날아드는
風が吹くごとに、飛んでくる

꽃잎들을 받아들이듯.
花びらを受け入れるように

(라이너 마리아 릴케)
(ライナー・マリア・リルケ)

- 노진희의《지금은 영시를 읽어야 할 때》중에서 -
- ノ・ジニの<今は英詩を読まなければならない時>より -

* 하루하루가 삶의 선물입니다.
* 一日一日が人生の贈り物です

하루하루가 늘 새롭고 신비롭습니다.
一日一日がずっと新しく神秘です

같은 길을 가도 늘 다른 일이 일어납니다.
同じ道を行っても、いつも違うことが起きます

하루 밖에 없는 하루, 오늘이 지나면
一日しかない一日、今日が過ぎれば

다시는 오지 않습니다. 그러므로
もう来ません。それゆえ

하루하루가 축제와 같습니다.
一日一日が祭りのようです

축제여야 합니다.
祭りでなければなりません

축제 (祝祭)
[명사]祝祭; お祭り; フェスティバル.
おさなご [幼子·幼児] 발음 재생
어린아이; 유아.
날아들다
[자동사]

飛び込む.
舞い込む; 転がりこむ.

2015년 12월 29일 보낸 편지입니다.

아직 시간이 남아 있어요
まだ時間が残っています

여러분, 생각해 보세요.
皆さん、考えてみてください

지금이라도 알아서 얼마나 다행인가요.
今でも、わかってどれだけ幸いでしょうか

지금이라도 만나서 얼마나 다행인가요.
今でも、会えてどれだけ幸いでしょうか

지금이라도 할 수 있어서 얼마나 다행인가요.
今でも、出来てどれだけ幸いでしょうか

우리에게는 아직 시간이 남아 있으니까요.
我々には、まだ時間が残っているからです

- 원영의《지금이라도 알아서 다행인 것들》중에서 -
- ウォン・ヨンの<今でもわかって幸いなこと>より -

* 그래요.
* そうです

정말 다행입니다.
本当に幸いです

아직도 시간이 남아 있다는 것이...
まだ時間が残っていることが…

그러나 시간이 무한정 남아 있는 것은 아닙니다.
しかし、時間が無限に残っているのではありません

살아있는 지금 이 순간, 이 시간이
生きている今この瞬間、この時間が

엄청난 축복이고 선물입니다.
とてつもない祝福で贈り物です

2015년 12월 30일 보낸 편지입니다.

기록된 것만 남는다
記録されたことだけ残る

기록되는 삶으로
記録される人生で

우리는 다시 존재한다.
我々はもう一度存在する

개인의 기록이 사회의 기록이 되고
個人の記録が社会の記録になって

사회의 기록은 다시 개인의 삶에 영향을
社会の記録は、もう一度個人の人生に影響を

미친다. 마침내 질적 변화가 일어난다.
及ぼす。ついに質的変化が起きる

변화는 새로운 기록을 만들어 내며
変化は新しい記録を作り出し

우리네 삶은 더 강건해질 것이다.
我々の生き方は、さらに健康になるだろう

- 안정희의《기록이 상처를 위로한다》중에서 -
- アン・ジョンヒの〈記録が傷を慰労する〉より -

* 기록된 것만 남습니다.
* 記録されたことだけ残ります

기록되지 않으면 파편처럼 흩어져 날아가 버립니다.
記録されないなら、破片のように散らばって飛んでしまいます

개인이 남긴 기록이 다른 사람의 거울이 되고,
個人のこのした記録が他の人の鏡になって

사회의 기록이 역사가 되어 이어집니다.
社会の記録が歴史の記憶になって続きます

그 기록들을 통해 나를 바라볼 수 있고,
その記録を通じ私を眺めることができ

새롭게 변화할 수 있습니다.
新しく変化することができます。

영향을 끼치다 오픈사전오픈사전 도움말
影響を及ぼす
파편 (破片)
[명사]破片; 割れ; 欠け[노인어].
흩어지다
[자동사]
(集まっていたのが)散らばる; ばらつく.
‘흐트러지다’の誤り.

날아가다
[자동사][타동사]
飛ぶ.
a(공중을) 飛び立つ; 飛んで行く; 飛び去る.
(바람에 불려) 消し飛ぶ; 吹っ飛ぶ[속어].

2015년 12월 31일 보낸 편지입니다.

잊을 수 없는 시간들
忘れられない時間

인간의 역사는
人間の歴史は

살아온 날들이 소멸하는 것에
生きてきた日々が、消滅することに

끊임없이 저항해왔다. 때로는 그림과 사진으로
絶え間なく抵抗してきた。時に絵と写真で

장면만을 살리고 때로는 긴 이야기로 여러 장면을
場面だけを生かして、時には長い話で色々な場面を

재구성했다. 이는 모두 과거를 복원하는 것이요,
再構成した。これは、すべて過去を復元することでしょう

그간의 경험을 아무것도 아닌 것으로 만들지
その間の経験を何もないことにしない

않으려는 시도다. 잊고 살 수 없는 장면을
という試みだ。忘れて生きることができない場面を

남기는 것만으로도 후대는 그 너머의
残すことだけでも、後代はその向こうの

시간과 공간을 본다.
時間と空間を見る

- 안정희의《기록이 상처를 위로한다》중에서 -
- アン・ジョンヒの<記録が傷を慰労する>より -

* 2015년 마지막날입니다.
* 2015年の最後の日です

올 한해도 열심히 잘 살아오셨습니다.
今年も熱心にちゃんと生きてこられました。

잊을 수 없는 시간, 잊고 살 수 없는 경험도
忘れなれない時間、忘れて生きることができない経験も

많으셨겠지요. 그 소중한 시간과 경험을 살려
多かったでしょう。その大切な時間と経験を活かし

내일부터 시작되는 2016년 새해도
明日から、始まる2016年新年も

더 열심히, 더 멋지게 사는
さらに熱心に、さらに素敵に生きる

한해가 되시길...
1年になりますように

소멸 (消滅)
[명사]消滅; 消えてなくなること.
끊임없이
[부사]絶え間なく; 間断なく; 続続と; 引きも切らず; ...
저항 (抵抗)
[명사]抵抗.
장면 (場面)
[명사]場面; シーン.
그간 (―間)
[명사]その間; その間.
후대 (後代)
[명사]後代.(=아랫대(代))(↔선대(先代))

2016년 1월 1일 보낸 편지입니다.

나답게 산다는 것
私らしく生きること

새로운 길을
新しい道を

만들어가는 건 오로지
作っていくことは、ひたすら

자신밖에 없다는 걸 잊어선 안된다.
自身しかないことを、忘れてはいけない

나답게 산다는 건 얼마나 멋진 일인가.
私らしく生きることは、どれだけ素敵なことか

″중요한 것은 자신이 지금 바라던 사람이
″重要なことは、自分がいま望んだ人に

되어가고 있다는 믿음이다.″ 데이비드
なっていっているという信念だ″デイビット

비스콧의 말처럼 우리는 스스로
ビスコットの言葉のように我々は自ら

바라는 사람이 되도록
望む人になるように

노력해야 한다.
努力しなければならい

- 원영의《지금이라도 알아서 다행인 것들》중에서 -
- ウォン・ヨンの<今でもわかって幸いなこと>より -

* 새해가 밝았습니다.
* 新年が明けました

350만 아침편지 가족 모두에게도
350万朝の手紙の家族の皆様にも

새롭고 의미있는 출발이 되기를 바라는 마음입니다.
新しく意味ある出発になるように望む心です

그런 점에서 올 한해 화두로 삼아볼 만한 것으로
そのような点で、今年の話頭として値する

'나답게 산다는 것'은 어떨까 생각해 봅니다.
'私らしく生きること'はどうかと考えます

'내가 나답게 산다'는 것의 답은
'私が私らしくいきる'ことの答えは

'나'에게 있습니다.
'私'にあります

화두 (話頭)
[명사]
話頭; 話のいとぐち.
[불교] 禅院で; 参禅修行のための話題(...

2016년 1월 2일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 최동훈님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、キム・ウンシルさまから、送っていただいた朝の手紙です。

풍족할 때 준비하라
豊かな時準備しなさい

그리고
そして

무엇보다 이것을 기억해라.
何よりこれを記憶しなさい

모자랄 때가 되어서야 비로소 보급품을
足りない時になって、ようやく補給品を

구하려는 노력을 절대로 하지 마라. 가장
求める努力を絶対してはいけない。一番

풍족할 때에 부족할 때를 대비해 수단을
豊富な時に不足するのに備えて手段を

마련해 놓아야 한다. 그렇게 하는 것이
準備しておかなければならない。そうすることが

가장 수월하다. 왜냐하면 네가 부족해
一番、簡単だ。なぜならあなたが不足して

보이지 않을 때 구하는 사람에게서
みえないときに、求める人から

더 많이 얻을 수 있다.
さらに多く得ることができる

- 크세노폰의《키로파에디아》중에서 -
- クセノポンの<キュロスの教育(邦題)>より -

* 지금 풍족하다 해도
* いま、豊かだとしても

마냥 풍족한 채 그대로 있지 않습니다.
ひたすら豊かなまま、そのままいません

물질이든, 건강이든, 사람의 관계든, 넘칠 때가
物質でも、健康でも、火との関係でも、あふれるときが

있으면 머지않아 모자랄 때도 오기 마련입니다.
あれば、遠からず足りない時も来るものです

막상 부족해지면 다시 채우기 어렵습니다. 조금
実際に不足すれば、また満たすのは難しいです。ちょっと

따뜻하다고 게으름 피울 것이 아니라
温かくてなまけるのではなく

곧 닥칠 추운 날을 대비하는 것이
すぐに近づく寒い日に備えることが

인생을 사는 지혜입니다.
人生を生きる知恵です

풍족하다 (豐足—)
[형용사]豊かだ; ふんだんだ.
대비 (對備)
[명사]対備; 備え.
수월하다
[형용사]易い; 易しい; たやすい; 容易だ; 楽だ.
마냥
[부사]
ひたすら; 専ら; 全く.
充分; たらふく; 思う存分に; 十二分.
넘치다
[자동사]
(물·기운 등이) あふれる; こぼれる; みなぎる.
(어떤 감정이) (感情に)あふれる.
過ぎる; 余る.
머지않다
[형용사](主に, ‘머지않아’の形で) 時間的に遠くない.
모자라다
[자동사][형용사]
足りない.
(부족함) 不足する; 乏しい.
(수량에 못 미침) (数量·数値に)及ばない; 不足(...
막상
[부사]実際に; 現に; 本当に; いよいよ.
게으름
[명사]怠惰; 無精; ものぐさ.[작은말]개으름.[준말]게름.
닥치다1
[자동사]近づく; 近寄る; 切迫する.

2016년 1월 4일 보낸 편지입니다.

아직은 '내 아이'다
まだ'私の子供'だ

부모와 자식이란
両親と子供は

철저하게 애증이 들끓는 관계입니다.
徹底的に愛憎が湧く関係です

자식이 제구실을 못하면 끝내 부모는
子供が一人前になれないなら、ついに両親は

가슴에 못이 박인 채 살게 됩니다. 그래서
胸に釘を打ったまま生きるようになります。だから

억지를 부립니다. 못났으면 못났기 때문에,
意地を張ります。愚かだったなら、愚かだったから

잘났으면 잘났기 때문에, 아직도 품에 안고
優れいていたなら、優れていたから、まだ胸に抱いて

있어야 하고, 아직도 타일러야 하고, 아직도
いなければならないと、まだ諭さなければならにと、まだ

절대적으로 존경받아야 하고, 아직도...
絶対的に尊敬を受けなければならないと、まだ…

아직도... 내 '아이'여야 합니다.
まだ…私の'子供'でなければならないです

- 정진홍의《괜찮으면 웃어주세요》중에서 -
- ジョン・ジノンの〈大丈夫なら笑ってください〉より -

* 내 아이.
* 私の子供

맞습니다. 그러나 곧 품을 떠납니다.
そのとおりです。しかし、必ず胸を旅立ちます

머지않아 혼자서 훨훨 날게 해야 합니다.
遠くなく一人でさっと飛ばなければなりません

그러므로 '내 아이'일 때 잘 가르쳐야 합니다.
それゆえ'私の子供'である時ちゃんと教えなければなりません

저 푸른 창공을 혼자 잘 날 수 있도록!
あの青い蒼空を一人でちゃんと飛べるように！

부모의 품을 떠나 저 거친 세상을
両親の胸を離れ、あの荒い世の中を

품에 안을 수 있도록!
胸に抱けるように！

철저 (徹底)
[명사]徹底.
애증 (愛憎)
[명사]愛憎.
관계 (關係)
[명사]関係; かかわり合い; かかわり; 引っ掛かり.
제구실
[명사]
自分のなすべき役目[役割].
麻疹などのように, 幼児のとき, 一度は必ずかか...
억지를 부리다 오픈사전오픈사전 도움말
意地を張る
못나다
[형용사]
ばかだ; 愚かだ; だらしがない.
(1건)

훨훨
[부사]
鳥が高く飛びあがってゆっくり羽ばたきながら飛ぶさま: ...
(扇を)ゆるゆるとあおぐさま: ぱたぱた.
着物をさっさと脱ぐさま: さっさと.
(顔などが)不器量だ; 醜い.(↔잘나다)
잘나다
[형용사]
偉い; 優れている.
見目よい; 器量がよい.
(反語的に) たいしたことない; くだらない; ろくでもない.
타이르다
[자동사][타동사]教え諭す; たしなめる; 言い聞かせる.
창공 (蒼空)
[명사]蒼空; 青空; 蒼天; 碧空; 青天井(あおて...

2016년 1월 5일 보낸 편지입니다.

도움은 상호적이어야 한다
助けは相互的でなければならない

도움은 상호적이어야 한다.
助けは相互的でなければならない

형제에게 지원과 도움을 받은 사람은
兄弟に支援と助けを受けた人は

돈으로 갚아야 할 뿐만 아니라
お金で返さなければならないだけでなく

사랑과 존경과 감사함으로도
愛と尊敬と感謝でも

갚아야 한다.
返さなければならない

- 레프 톨스토이의《어떻게 살 것인가》중에서 -
- レフ・トルストイの<どう生きるか>より -

* 도움을 받았으면
* 助けを受けたら

언젠가 반드시 갚아야 합니다.
いつか必ず返さなければなりません

나에게 도움을 준 사람에게 갚는 것도 좋지만
私に助けを与えた人に返すこともよいが

누군가 또 다른 사람에게 더 큰 도움을 주는
だれか、またほかの人にさらに大きな助けを与える

것으로 갚는 것이 더 좋습니다.
ことで、返すのもさらに良いです

도움도 릴레이됩니다.
助けもリレーになります。

갚음도 순환입니다.
返しも循環です

상호 (相互)
[명사][부사]相互; 交互.(=호상(互相))

2016년 1월 6일 보낸 편지입니다.

영혼의 부자
魂の富豪

잘 선별된 작은 서재에
ちゃんと選別された、小さな書斎に

위대한 보물이 숨어 있을 수 있다.
偉大な宝物が隠れていることもある

수천년 동안 세계의 모든 문명국에서
数千年の間、世界の全てが文明国で

가장 지혜롭고 위대한 사람들의 동반자였던 책에는,
一番知恵ある偉大な人々の同伴者だった本には

우리들이 이용할 수 있는 그들의 연구와 지혜의
我々が利用できる彼らの研究と知恵の

산물들이 들어 있기 때문이다. 그렇다!
産物が入っているからだ。そうだ！

우리는 살아가는 동안 최고의
我々は生きていく間最高の

정신적인 성취인 양서들에
精神的な成就である良書に

감사해야 한다.
感謝しなければならない

- 레프 톨스토이의《어떻게 살 것인가》중에서 -
- レフ・トルストイの<どう生きるか>より -

* 어떤 책이 '좋은 책'일까요?
* どんな本が'いい本'でしょうか？

내가 신뢰할 만한 사람이 추천한 책이
私が信頼するに値する人が推薦した本が

좋은 책입니다. 나를 사랑하는 부모와 형제,
いい本です。私を愛する両親と兄弟

내가 존경하는 선생님, 나를 아끼는 친구와 연인이
私が尊敬する先生。私を惜しく思う友人と恋人が

읽고 권한 책이 좋은 책입니다. 그런 책들로
読んで勧める本がいい本です。そのような本で

가득 채워진 서재가 있는 사람!
いっぱいに満たされた書斎がある人！

가장 위대한 보물을 가진
一番偉大な宝物を持った

영혼의 부자입니다.
魂の富豪です。

양서 (良書)
[명사]良書. (=선서(善書))(↔악서(惡書))
권하다 (勸—)
[자동사][타동사]勧める.

2016년 1월 7일 보낸 편지입니다.

'맷집'으로 이긴다
'忍耐'で勝つ

"수많은 복서들이
"数多くのボクサーが

펀치가 세서 승리를 거두기도 하지만
パンチが強く勝利を納めることもあるが

대부분 맷집으로 이깁니다."
大部分は忍耐で勝ちます"

류승완 감독이 영화감독 지망생들을
リュ・スンワン監督が、映画監督志望者の

위한 강연에서 했던 말이다.
ために公演で言った言葉だ

- 노진희의《지금은 영시를 읽어야 할 때》중에서 -
- ノ・ジニの<今英詩を読まなければならない>より -

* '맷집'은 권투선수나
* '忍耐'はボクシング選手や

영화감독에게만 국한된 이야기가 아닙니다.
映画監督にだけ局限された話ではありません

고통과 좌절과 실패는 누구에게나 있습니다.
苦痛と挫折と失敗は、誰にでもあります

때로는 온통 피투성이가 될 수도 있습니다.
時には、すっかり血まみれになることもあります

하지만 그것은 우리의 맷집을 키워주는
しかしこれは、我々の忍耐を育ててくれる

훌륭한 스승이기도 합니다.
立派な師匠でもあります

잘 견디십시오!
よく耐えてください！

맷집
[명사]鞭に打たれてもびくともしない体つき.
펀치 (punch)
[명사]
パンチ.
(ボクシングで)パンチ.
[공업] ポンチ; 穴開け器.
거두다
[타동사]
(散らばったものを)集め収める; 取り入れる. [준말]걷다[3].
(結果·成果を)得る; 収める.

(징수) (金などを)取り立てる.[준말]걷다[3].
온통
[명사][부사]すべて皆; すっかり; 全部.
피투성이
[명사]血みどろ; 血まみれ; 血だらけ; 血だるま.

훌륭하다
[형용사]
立派だ.
(당당함) 堂堂として美しい.
(썩 좋음) すぐれている; 見事だ; すばらしい; 結構だ.

2016년 1월 8일 보낸 편지입니다.

일상적인 행복
日常的な幸せ

진짜 행복해지려면
本当に幸せになろうとすれば

일상적인 행복을 느낄 수 있어야 한다.
日常的な幸せを感じることができなければならない

일상적인 행복을 맛보기 시작하면 수시로 행복해진다.
日常的な幸せを味わい始めれば、随時幸せになる

아무일 없는 상황이 얼마나 다행스러운가를
何もない生活がどれだけ幸いかを

알아차리면 온통 행복한 일 천지다.
分かれば、皆幸せなことばかりだ

일상적인 행복은 행복의
日常的な幸せは幸せの

시작점이다.
始まりだ

- 강미영의《숨통트기》중에서 -
- カン・ミギョンの<喉通し>より -

* 밥먹는 시간이 행복입니다.
* ご飯を食べる時間が幸せです

일하고 잠자는 시간이 행복입니다.
仕事して、寝てる時間が幸せです

놀고 사랑하는 시간이 행복입니다.
遊んで、愛する時間が幸せです

매일 반복되는 일상의 작은 행복들이 모여
毎日繰り返す日常に小さな幸せが集まって

우주보다 큰 행복을 만들어 갑니다.
宇宙より大きな幸せを作っていきます

수시로
[부사]随時; その折折; いつでも; よりより.
온통
[명사][부사]すべて皆; すっかり; 全部.
숨통 (―筒)
[명사]
[생물] 息の根[緒]; 玉の緒; のど笛.(=기관(気管))
生存などを保つのに大切な部分.

2016년 1월 9일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 소연님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、ソヨンさまから、送っていただいた朝の手紙です。

빈 공간만큼만 치유가 가능하다
あいた空間だけ治癒が可能だ

결국 치유라는 것은...
結局治癒ということは…

마음을 자제하고 욕망을 다스려서
心を自制して、欲望を抑えて

내면의 공간을 마련하였을 때 자연적으로 일어나는
内面の空間を準備したとき、自然に起こる

현상임을 알게 된다. 오직 내려놓을 수 있는
現象だと分かるようになる。ただ降ろすことができる

욕구만큼만 빈 공간이 생기고
欲求だけ、空いた空間が生じ

그 빈 공간만큼만 치유가
その空いた空間だけ治癒が

가능한 것이다.
可能であるのだ

- 문숙의《자연 치유》중에서 -
- ムン・スクの<自然治癒>より -

* 사회 안팎으로 시끄럽습니다.
* 社会内外でうるさいです

우리의 마음도 소란스럽습니다. 내 안에서,
我々の心も騒乱しています。私の中で

주변에서 아우성치는 여러 요구들에 길을 잃고
周辺で叫んでいる様々な要求に道を失い

휩쓸려다니게 되는 경우가 점점 늘어납니다. 내 내면이
荒らされるようになる場合がだんだん増えています。私の内面が

지치고 다치는 것도 모른 채 말입니다. 군데군데 찢기고
くたびれて怪我をすることも知らないままです。所々引き裂かれた

멍이 든 우리의 안을 살피고 치유하는 일. 해소되지 않은
あざができた我々の中を、調べて治癒すること。解消できない

욕망의 잔해들을 차분히 덜어내는 일. 그 빈 공간을 통해
欲望と残骸を落ち着いて取り出すこと。その空いた空間を通じ

내 자신과 주변을 치유하는 일. 지금 우리가
私自身と周辺を治癒すること。今我々が

해야 할 일이 아닐까요?
しなければならないことではないでしょうか？

자제 (自制)
[명사]自制.
휩쓸리다
[자동사][‘휩쓸다’の受け身]荒らされる; 襲われる; 押し流され...
지치다1
[자동사]くたびれる; ばてる[속어]; (へとへとに)疲れる; へたばる[속어].
다치다
[자동사][타동사]傷つく; けがする; 痛める.
군데군데
[명사][부사]ところどころ; 節節; ここかしこ; あちらこちら.
찢기다
[자동사][‘찢다’の受け身] 破(ら)れる; (引き)裂かれる.
[타동사][‘찢다’の使役]破らせる; 引き裂かせる.
멍1
[명사]あざ.
살피다1
[타동사]
(알아보다) 見る; 調べる; (ようすなどを)探る.
(헤아리다) 察する; うかがう.
잔해 (殘骸)
[명사]残骸.
차분히
[부사]沈着に; 落ち着いて; じっくり.
아우성치다
[자동사]わめく; わめき立てる.